

La constitution

Idem	(2) The procedures prescribed by section 45 or 46 do not apply in respect of an amendment referred to in section 47.	(2) Les procédures prévues aux articles 45 ou 46 ne s'appliquent pas à la modification visée à l'article 47.	Idem
Amendments by Parliament	52. Subject to section 54, Parliament may exclusively make laws amending the Constitution of Canada in relation to the executive government of Canada or the Senate or House of Commons.	52. Sous réserve de l'article 54, le Parlement a compétence exclusive pour modifier les dispositions de la Constitution du Canada relatives au pouvoir exécutif fédéral, au Sénat et à la Chambre des communes.	Modification par le Parlement
Amendments by provincial legislatures	53. Subject to section 54, the legislature of each province may exclusively make laws amending the constitution of the province.	53. Sous réserve de l'article 54, la législature de chaque province a compétence exclusive pour modifier la constitution de celle-ci.	Modification par les législatures provinciales
Matters requiring amendment under general amendment procedure	54. An amendment to the Constitution of Canada in relation to the following matters may be made only in accordance with a procedure prescribed by section 45 or 46: (a) the office of the Queen, the Governor General and the Lieutenant Governor of a province; (b) the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ; (c) the commitments relating to equalization and regional disparities set out in section 34; (d) the powers of the Senate; (e) the number of members by which a province is entitled to be represented in the Senate; (f) the method of selecting Senators and the residence qualifications of Senators; (g) the right of a province to a number of members in the House of Commons not less than the number of Senators representing the province; and (h) the principles of proportionate representation of the provinces in the House of Commons prescribed by the Constitution of Canada.	54. Toute modification de la Constitution du Canada portant sur les questions suivantes se fait selon la procédure visée aux articles 45 ou 46 : a) la charge de Reine, celle de gouverneur général et celle de lieutenant-gouverneur; b) la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> ; c) les engagements énoncés, en matière de péréquation et d'inégalités régionales, à l'article 34; d) les pouvoirs du Sénat; e) le nombre de sénateurs représentant chaque province au Sénat; f) le mode de sélection des sénateurs et les conditions de résidence qu'ils doivent remplir; g) le droit d'une province d'avoir à la Chambre des communes un nombre de députés au moins égal à celui de ses sénateurs; h) les principes de la représentation proportionnelle des provinces à la Chambre des communes prévus par la Constitution du Canada.	Recours obligatoire à la procédure normale de modification
Consequential amendments	55. (1) Class 1 of section 91 and class 1 of section 92 of the <i>Constitution Act, 1867</i> (formerly named the <i>British North America Act, 1867</i>), the <i>British North America (No. 2) Act, 1949</i> , referred to in item 22 of Schedule I to this Act and Parts IV and V of this Act are repealed.	55. (1) La rubrique 1 de l'article 91 et la rubrique 1 de l'article 92 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> (antérieurement désignée sous le titre : <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867</i>), l' <i>Acte de l'Amérique du Nord britannique (n° 2), 1949</i> , mentionné au n° 22 de l'annexe I de la présente loi, et les parties IV et V de la présente loi sont abrogés.	Modifications corrélatives